

RDA 附錄 K: 個人、家族、團體之間關係標示

20130313 / 20160711

RELATIONSHIP DESIGNATORS: RELATIONSHIPS BETWEEN PERSONS, FAMILIES, AND CORPORATE BODIES

說明：

1. 每一關係標示包括該「關係標示 / 次層關係標示」原文及「說明」，中譯部分包括「關係標示中譯」及「說明中譯」。
2. 「關係標示中譯」詞彙業經審定(橘色部分除外)，「說明中譯」僅供參考。

一、Relationship Designators for Related Persons (RDA K.2.) (個人之關係標示)：

(一) Relationship Designators to Relate **Persons to Other Persons** (RDA K.2.1) (個人與其他個人)：

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
alternate identity	A pseudonymous or other identity assumed by the person.	其他身分	個人的假名或其他身份
colleague	A fellow member of a profession, staff, or academic faculty.	同事	
<i>assistant</i>	A colleague who helps the other person.	助理	
<i>assistant to</i>	A colleague who is helped by the other person.	受助同事	
<i>co-worker</i>	A colleague who works with or shares a task with the other person.	共同工作者	
<i>partner</i>	A colleague working with the other person in an activity	夥伴	

		of common interest, most often, a business partnership.		
fellow student		An associate of the other student who is also formally engaged in learning.	同學	
friend		A person who shares a bond of mutual affection or regard with the other person.	朋友	
real identity		A real person who assumes the alternate identity.	真實身分	個人的真實身份
student		A person who receives instruction from the other person.	學生	
teacher		A person who instructs the other person.	教師	

(二) Relationship Designators to Relate **Persons to Families** (RDA K.2.2) (個人與家族):

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
family member	A person who is a member of the family.			家族成員	家族中的成員
		progenitor	A person from whom the family is descended.	家族祖先	一個家族的祖先

(三) Relationship Designators to Relate **Persons to Corporate Bodies** (RDA K.2.3) (個人與團體):

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
employee	A person employed by the corporate body	雇員	受僱於團體的個人
enrolled student	A person who receives instruction at the educational institution.	在學學生	

founder	A person who founded the corporate body.	創辦人	創辦團體的個人。
group member	A person who is a member of the performing group, expedition, etc.	團體成員 (原：成員)	團體中的個人。
incumbent	A person holding an office in the corporate body.	現職 (原：在任)	個人在團體的職稱。
officer	A person holding an office in or commanding the corporate body.	主任	
	<i>chief executive</i> An officer who is the top ranking official of the corporate body.	執行長	
	<i>trustee</i> An officer granted the powers of administration in the corporate body in order to act for its benefit.	受託人	
sponsor	A person sponsoring the corporate body	贊助人	團體的贊助人。

二、Relationship Designators for Related Families (RDA K.3) (家族之關係標示)

(一) Relationship Designators to Relate **Families to Persons** (RDA K.3.1) (家族與個人)

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
descendants	A family descended from the particular person.	祖先後裔	某特定個人的後裔家族
Family	<i>A family to which the person belongs.</i>	家族	個人所屬的家族

(二) Relationship Designators to Relate **Families to Other Families** (RDA K.3.2) (家族與其他家族)

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
------	----	--------	------

descendant family	A family descended from the other family.	家族後裔	一個家族的後裔家族。
-------------------	---	------	------------

(三) Relationship Designators to Relate **Families to Corporate Bodies** (RDA K.3.3) (家族與團體)

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
founding family	A family that founded the corporate body.	創始家族	創辦團體的家族。
sponsoring family	A family that sponsors the corporate body.	贊助家族	贊助團體的家族。

三、Relationship Designators for Related Corporate Bodies (RDA K.4) (團體之關係標示)

(一) Relationship Designators to Relate **Corporate Bodies to Persons** (RDA K.4.1) (團體與個人)

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
corporate body	A corporate body of which the person is a member.	團體	
employer	A corporate body that employs the person.	僱用機構	僱用個人的團體
founded corporate body	An organization that the person founded.	創辦機構	由個人創立的機構
graduate of	An institution or faculty that granted an academic degree to the person.	學位授予機構	
officer of	A corporate body that the person commands or in which the person holds an office.	機構主任	

	<i>chief executive of</i>	A corporate body in which the officer is the top ranking official.	總裁	
	<i>trustee of</i>	A corporate body that grants the powers of administration to the officer in order to act for its benefit.	受託人	
	<i>student at</i>	An educational institution that provides instruction to the person.	為學生	

(二) Relationship Designators to Relate **Corporate Bodies to Other Families** (RDA K.4.2) (團體與家族)

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
founded corporate body	A organization that the family founded.	家族創立之 團體	一個家族成立的 機構 。
sponsored corporate body	A organization that the family sponsors.	家族贊助之 團體	受一個家族贊助的 機構 。

(三) Relationship Designators to Relate **Corporate Bodies to Other Corporate Bodies** (RDA K.4.3) (團體與其他團體)

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
absorbed corporate body	A corporate body that was absorbed by another corporate body.	被吸收 團體	
absorbing corporate	A corporate body that absorbed another corporate	吸收性 團體	

body	body.		
broader affiliated body	A corporate body that acts for the local affiliated body and others at a broader organizational level.	子團體的上級團體	
component of merger	A corporate body that formed the other corporate body by merging with one or more other corporate bodies.	合併組成的團體	
corporate member	A corporate body that is a member of the other corporate body.	團體會員	
founded corporate body	A corporate body that the other corporate body founded.	創設團體	
founding corporate body	A corporate body that founded the other corporate body.	法人團體	
hierarchical subordinate	A corporate body that is subordinate to the other corporate body.	下屬機構	從屬於其他團體的團體
hierarchical superior	A corporate body that is hierarchically superior to the other corporate body.	上級機構	其他團體的上級團體
jointly held conference	A conference that is jointly held with another conference.	聯合舉辦會議	
local affiliate	A local corporate body affiliated with the broader body which acts for it and others at a broader organizational level.	本地附屬機構	
membership corporate	A corporate body formed from the membership of	會員團體	

body	other corporate bodies.		
mergee	A corporate body that merged with the other corporate body to form a third.	被併機構	被其他團體合併的團體
predecessor	A corporate body that precedes the other corporate body.	機構前身	團體的前身
predecessor of split	A corporate body that split or divided into the other corporate body.	分衍機構	
product of a merger	A corporate body that resulted from a merger of two or more other corporate bodies.	合併後機構	由兩個或兩個以上的團體合併的團體
product of a split	A corporate body that resulted from a split or division of the other corporate body.	分衍後機構	因團體分衍而產生的團體
split from	A corporate body that split or divided into the other corporate body.	分衍自機構	
sponsored corporate body	A corporate body that is sponsored by the other corporate body.	主辦機構	
sponsoring corporate body	A corporate body that sponsors the other corporate body.	贊助機構	
successor	A corporate body that succeeds or follows the other corporate body.	接續機構	團體的接續團體